

「在留外国人の災害時安否に関する在京外交団への説明会」

次 第

14:00～14:05 冒頭あいさつ・石原外務大臣政務官

【中央省庁等説明】

14:05～14:15 外務省領事局 外国人課(在留外国人の災害時安否に関する外務省の対応について)

14:15～14:20 警察庁警備局 警備課 災害対策室(災害時における警察の取組み)

14:20～14:25 法務省入国管理局 総務課(東日本大震災時における対応について)

14:25～14:30 (一財)自治体国際化協会 多文化共生課(自治体国際化協会の災害対応について)

【自治体関係機関説明】

14:30～14:40 東京都 総務局 総合防災部 防災管理課(東京都の防災対策(普及啓発等))

14:40～14:45 東京消防庁 防災部 防災安全課(災害への備えと心構えについて)

14:45～14:55 警視庁 生活安全部 少年育成課(災害時における警察の取組み)

14:55～15:00 千代田区 環境安全部 防災・危機管理課(千代田区の災害対応・防災について)

15:00～15:05 港区 防災危機管理室 防災課(港区の災害対応・防災について)

【質疑応答／休憩・名刺交換】

15:05～15:30 質疑応答

15:30～16:00 休憩・名刺交換(コーヒーブレイク～16:00 了・アンケート回収)

“Briefing session on the Safety Confirmation Process of missing foreign nationals in Japan in case of disasters”

[PROGRAM]

14:00-14:05 Opening remarks by Hirotaka Ishihara, Parliamentary Vice-Minister for Foreign Affairs.

<Briefing session>

14:05-14:15 Safety Confirmation Process of foreign nationals
(MOFA)

14:15-14:20 Activities taken by National Police Agency (NPA) in case of disasters
(NPA)

14:20-14:25 Activities taken by Immigration Bureau of Japan (JIB) in case of disasters
(MOJ)

14:25-14:30 Coordination among local governments
(CLAIR, Council Local Authorities for International Relations)

14:30-14:40 Disaster-readiness and prevention Activities
(TMG, Tokyo Metropolitan Government)

14:40-14:45 Firefighting and disaster-readiness Activities
(TFD, Tokyo Fire Department)

14:45-14:55 Activities taken by Metropolitan Police Department (MPD) in case of disasters
(MPD)

14:55-15:00 Disaster-readiness and prevention Activities
(Chiyoda-city)

15:00-15:05 Disaster-readiness and prevention Activities
(Minato-city)

<Networking Session>

15:05-15:30 Questions and answers

15:30-16:00 Coffee Break

外務省
領事局外国人課
MOFA

東日本大震災時(H23.3)の在留外国人に関する対応

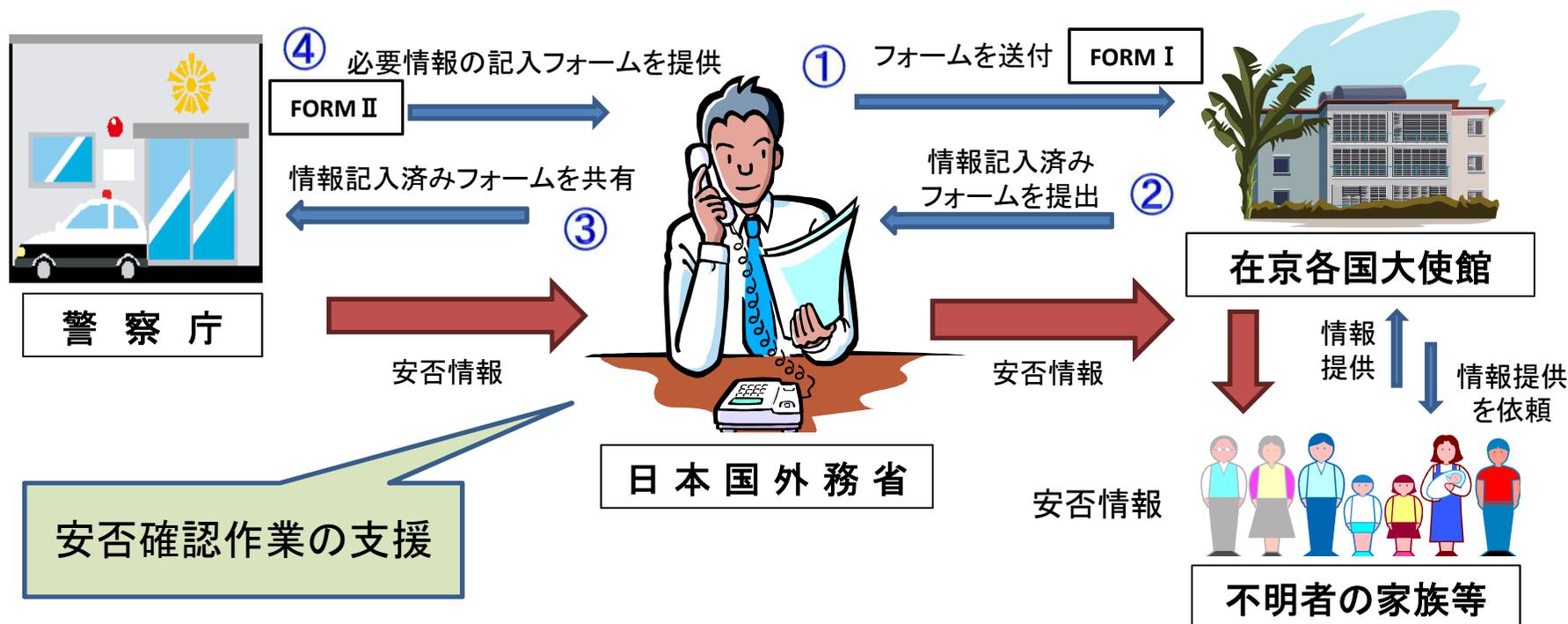
外務省資料(1)

「情報提供」

- 1 **ウェブサイトによる情報提供(震災関連情報)**
 - 3月11日～(日本語・英語), 15日～(中国語・韓国語)
※在外公館HPでは, 英語及び39言語でも発信
- 2 **在京外交団向け説明会(原発事故に係る情報を中心)**
 - 3月13日～(以後4月末まで毎日)
 - 内閣府, 総務省, 厚労省等との連携
- 3 **NHKワールドラジオ日本の活用**
 - 外語・ベトナム語等17言語
- 4 **外資系企業向け説明会**
 - 3月31日～(以降計4回)
 - 経産省, 日本貿易振興機構(JETRO)と連携

「各種支援」

- 1 **安否確認作業の支援(下図参照)**
警察庁, 地方自治体, 在京外交団と連携し, 安否確認リストの取りまとめ(3月13日～)
- 2 **外務省員の被災地への派遣**
中国語の専門家を含む外務省員6名を岩手県・宮城県へ派遣
- 3 **在京外交団の自国民支援への協力**
在京外交団と連絡し, 特別機等での当該国民の出国や在京外交団の被災地での活動に関し, 国交省や警察庁と調整
- 4 **日本への出入国に係る支援**
法務省入国管理局と連携しながら, 査証の早期発給等の支援措置を実施



Please fill in below in Japanese if possible

| Country | Embassy Contact | Personal Identification Information of missing person(s) | | | | | | |
|---------------|------------------------------------|--|-----|---------------|--------|-------------|------------|---------------------|
| (Nationality) | (TEL· FAX· Name of Contact Person) | Missing Foreign National | Sex | Date of Birth | Height | Hair Colour | Eye Colour | Status of Residence |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |

Full name (in alphabets and katakana if possible)

| Possible Place whereabouts | | | | Others (Attach photos, other relevant information) |
|----------------------------|------------|---------|------------------|--|
| Prefecture | City/ Town | Address | Telephone Number | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

行方不明者に関する必要把握事項
Necessary Information of a Foreign National

missing

| | | | | |
|---------------------------------------|--|---|------------------|--------------------|
| 行方不明者 Missing Foreign National | 国籍 Nationality | missing | | |
| | 日本国内の住所 Address in Japan | Phone number 連絡先 () - | | |
| | ふりがな | | | |
| | 氏名 Name | 基本アルファベットで記入 漢字氏名の場合は、漢字とアルファベットで記入 | | |
| | 生年月日 Date of Birth | 1971年4月20日 (39歳) | | |
| | 血液型 Blood Type | A・B・AB・O | 性別 Sex | 男・女 |
| | 歯科医の 治療記録 Dental record | 有・無 ※治療記録があれば、その歯科医名称 () Name of dentist, if dental information is available | | |
| | 体格 Physical Descriptors | 身長 Height | cm | |
| | | 体重 Weight | kg | |
| | 面型 Shape of face | △・▽・○・□・◇ | | |
| | | 顔色 Skin Colour | | |
| | 眼鏡 Glasses / コンタクト Contact lenses | 色 Colour | | 髪の色 Hair Colour |
| | | 種別 Kind | 部位 Parts | |
| 身体 特徴 Distinctive Body Features | 手術痕 Surgery Scar | 腹部 abdominal | 10センチ大 10cm size | |
| | 入れ墨 Tattoos | 右腕 Right Arm | 5cm大 5cm size | |
| 日本入国日 Date of entry | 年 月 日 | 入国空海港 Port of entry | 空海港 | |

Description

Please fill in the form in JAPANESE.

日本語でご記入下さい。

| | |
|--|--|
| 被災当時 (3月11日) の状況 Circumstances of the missing foreign national as of 11 March | <p>1 在留資格(該当箇所に○印を付ける) Status of Residence ・旅行・就労・留学・研究・公用・ (記載例) Example 1 3月1日から日本旅行に出かけ、3月11日は宮城県〇〇市等 を観光する予定であったが、現在まで安否が確認できないもの。 (旅行会社や旅行行程等が記載されている資料があれば、その資料も 入手されたい。) He has been staying in Japan since 1 March as a tourist. He was supposed to be travelling in Sendai, Miyagi on 11 March. We have not been able to locate him since then. (Please attach itinerary and a travel company which the individual concerned used.) 2 平成23年1月10日から、岩手県〇〇市に所在する〇〇会社で勤 めているが、現在まで安否が確認できないもの。 (勤務先に関する情報は詳細に聴取されたい。) ※3月10日午後10時、宮城県に所在するホテル〇〇に滞在している ことを電話で確認している。 She has been working at the ABC Inc., which is located in Yamada, Iwate since 10 January 2011. She has not been found yet. (Please attach any information regarding the employer.) ※ We have confirmed her presence at Hotel DEF in Miyagi by phone at 22pm, 10 March 2011.</p> |
| ※最終確認の 状況を記載 ※ Latest information | |

(1/3)

| | |
|--|---|
| 行方不明者 に関する 参考情報 Other information of the missing foreign national | <p>例) ・ 目の色 Eye Colour ・ 普段身に付けている物~時計(メーカー・色) Jewelry, Eyewear, Accessories (incl. brand + colour) 銀色ネックレス Silver Necklace 左耳にピアス Gold Earring on left ear ・ 普段の日常生活における車両使用の有無 使用しているのであれば、使用車両に関する情報 (車両に乗りしたまま流された場合の情報として必要) Vehicle Info: (make, model, style, colour, number plate...etc) ・ 住所は、東京であるが、よく東北方面に釣りに出かけている情 報があればその内容。 (被災地との関連性に関する情報が必要) If the individual concerned lives in Tokyo but often goes fishing in the Tohoku area, please also attach any relevant information.</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| 行方不明者の 写真 (なるべく鮮明 なものを貼付) Photograph of the missing foreign national national | |
|---|--|

(2 / 3)

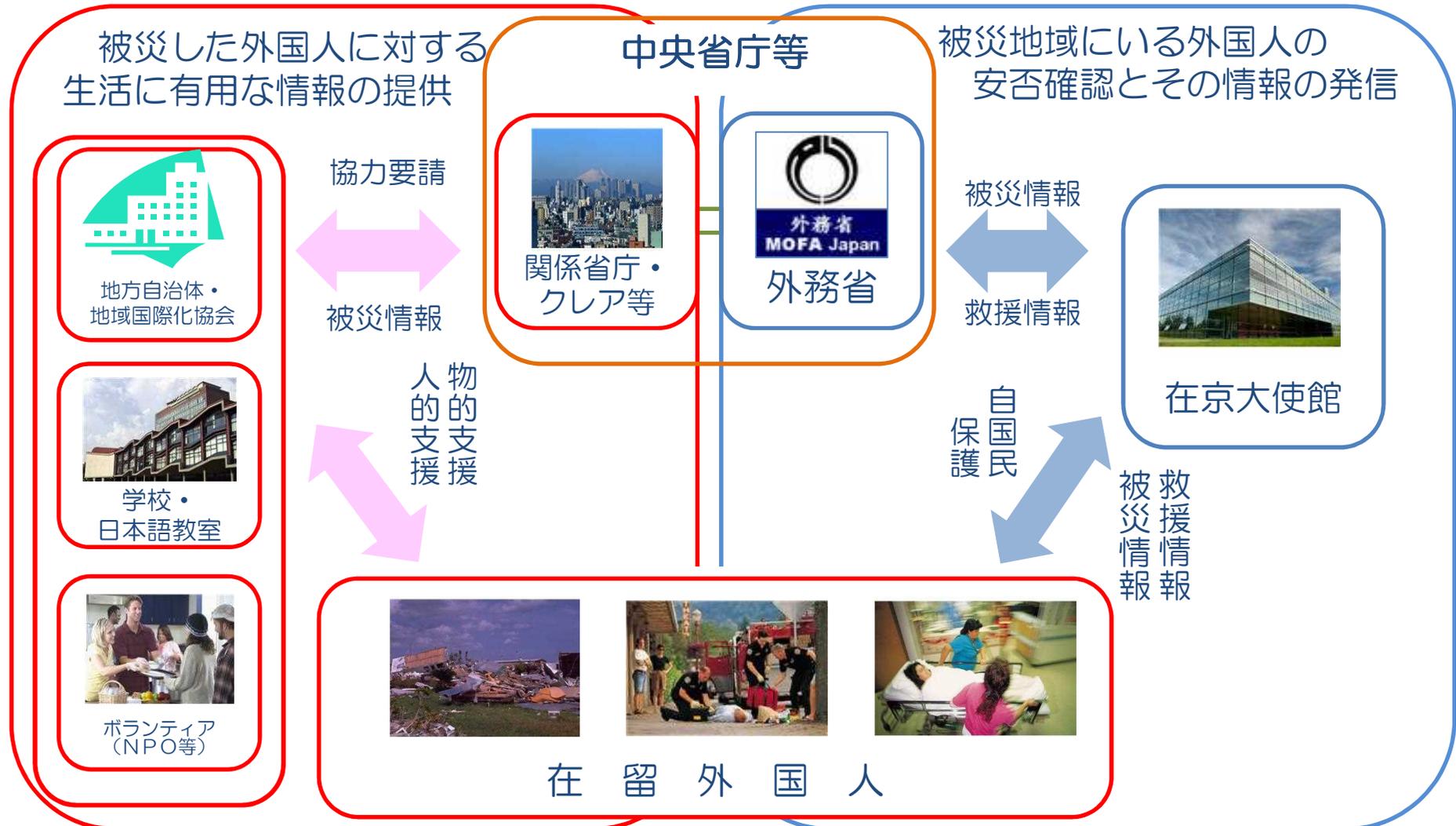
| | | |
|----------------------------|--|-------------------------------|
| 届出人 Point of Contact | 届出人 の住所 Address | Phone number 連絡先 () - |
| | ふりがな | |
| | 氏名 Name | |
| | 生年月日 Date of Birth | 年 月 日 (歳) |
| | 行方不明者 との関係 Relationship to the missing foreign nationals | |

| | | |
|--|-----------------------|-------------|
| 大使館担当者 Contact person at the Embassy | 氏名 Name | |
| | 役職 Position | |
| | 電話 Phone number | () - |
| 備考 | Notes: | |

(3 / 3)

大規模災害時における関係機関の協力体制の構築(イメージ図)

外務省資料(4)



(平成23年度・24年度「外国人の受入れと社会統合のための国際ワークショップ」での意見を基に作成)

Measures taken by MOFA in the wake of the Great East Japan Earthquake (March 11, 2011)

Information sharing

1 Information sharing through website

- From March 11th (JP/ EN), From 15th (CN/KR)
※English and 39 languages on the website of Japanese Embassies and Consulates abroad

2 Briefing for Diplomatic Missions

- From March 13th (Everyday till the end of April)
• In collaboration with CAO, MIC, MHLW etc.

3 Utilizing NHK World Radio

- 17 languages (including Thai and Bengali)

4 Briefing for foreign companies

- From March 31st (Four times in total)
• In collaboration with METI and JETRO

Various Support

1 Supporting Safety Confirmation (see the chart below)

- to put together the lists of safety confirmation in cooperation with NPA, local governments and diplomatic missions (from March 13th)

2 Sending MOFA officials to the affected areas

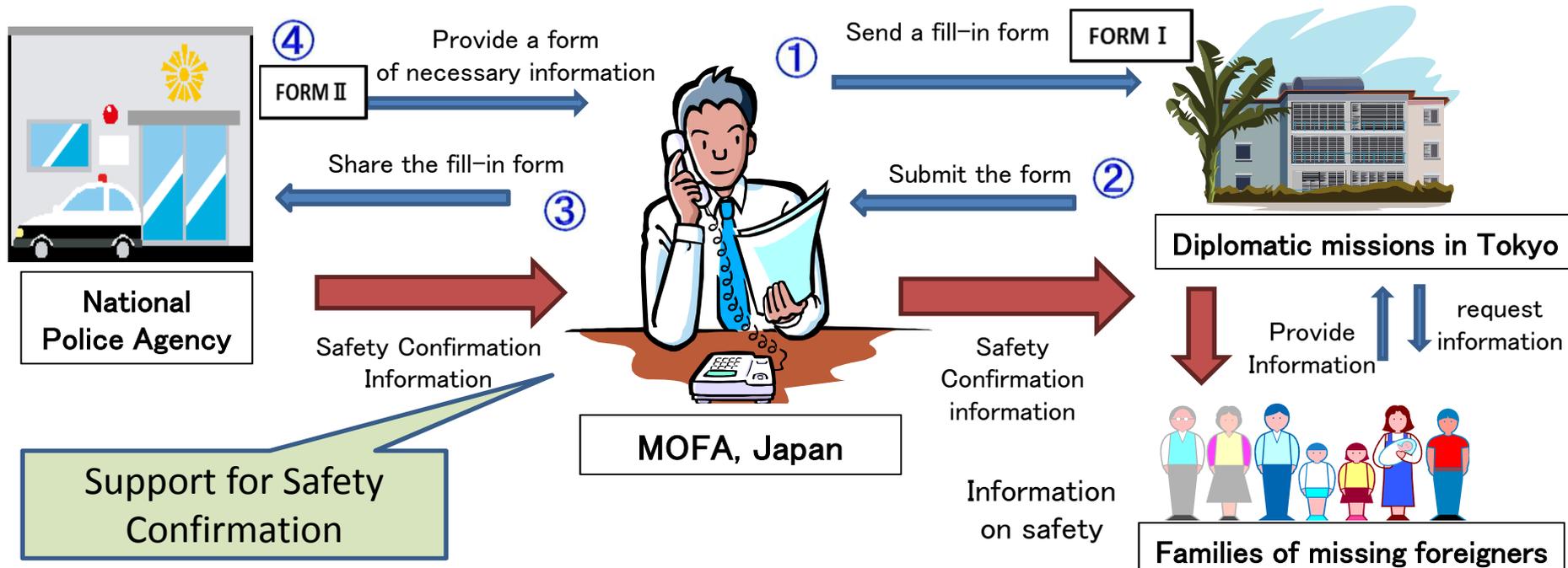
- to send six MOFA officials to Iwate and Miyagi Prefecture

3 Supporting diplomatic missions for the protection of their own citizens in Japan

- to contact diplomatic missions and to coordinate the departure of the citizens of their country with charter flight and the activities of diplomatic missions in the affected areas with MLIT and NPA

4 Supporting for immigration control

- to issue visas promptly in cooperation with JIB



警察庁
警備局警備課
災害対策室
NPA

The Police activities at the time of natural disasters

Gathering damage information



Evacuation guidance



Prevention and policing of crimes



Rescue of victims



Securing emergency traffic routes and enforcing traffic regulation



Communicating information



Search for the missing



Autopsy and identity confirmation

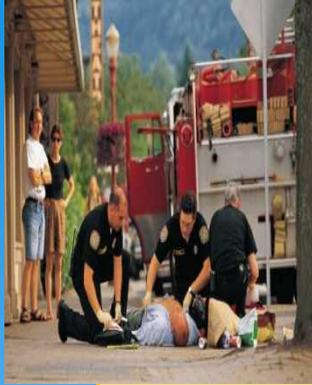


Consultation for the missing



法務省
入国管理局総務課
MOJ

東日本大震災時における対応



緊急援助隊の迅速な受入れ

- ①21の国・地域から緊急援助隊約1,100人を受入れ
- ②緊急援助隊の入国審査を簡便・迅速な方法で実施
(旅券への上陸許可証印を省略し、仮上陸許可書交付)



急増する外国人の出国への対応



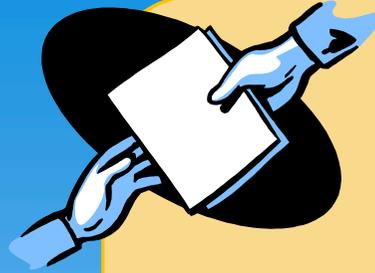
- ①再入国許可への対応 (東京入国管理局では通常の約12倍の申請)
- ②外国人の出国手続への対応 (成田空港では前年同時期の約2倍)

(対応状況)

- ・職員総出の体制により早朝から夜間まで再入国許可の事務に対応
- ・申請書の記載を可能な範囲で簡便として処理時間の短縮を図る
- ・成田・羽田・新潟空港に本省等から延べ97名の職員を応援派遣
- ・入国管理局に専用電話回線を設置して緊急の問い合わせに対応



情報の提供



- ①外国人住民に関する外国人登録上の記録を提供
(都道府県, 在日公館等からの照会に対応)
- ②安否確認のための出国事実に係る照会への回答
(家族, 在日公館等からの照会に対応)
- ③外国人の個人識別情報に係る警察照会への回答
(警察からの遺体の人定確認に係る照会に対応)



特措法による在留期間延長等の措置



- ①被災地域に居住する外国人等の在留期間の満了日を一律に延長
(対象の範囲:青森県, 岩手県, 宮城県, 福島県, 茨城県に居住し,
在留資格を有して在留中の外国人)
(在留期間の満了日:平成23年8月31日に一律に延長)
- ②許可期限内に出国や申請できない場合, 当該期限日を延長
(対象者:乗員上陸などの特例上陸許可, 難民認定申請者の仮滞在許可など)
- ③被災のため一時避難中の避難先における入国管理局での申請等

※特措法:特定非常災害の被害者の権利利益の保全等を図るための特別措置に関する法律



再入国許可を受けることなく出国した留学生・研修生等への対応



入国事前手続を簡略化し、在外公館限りで新たな査証を発給

(対象①:震災による避難のため出国した留学生が教育機関への復帰を希望)

(対象②:技能実習生又は研修生が残余の期間に技能実習等の継続を希望)



http://

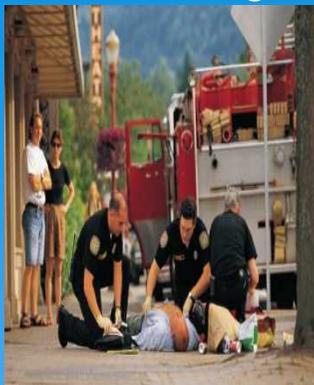
震災用ホームページによる情報提供

6か国語による情報提供

(英語, 中国語, 韓国語, スペイン語, ポルトガル語, 日本語)



Emergency responses at the time of the Great East Japan Earthquake



Swift acceptance of disaster relief teams

- ① Acceptance of about 1,100 emergency staff from disaster relief teams from 21 countries and regions around the world
- ② Swift and simplified immigration inspections conducted for the disaster relief teams

(Waiver of the requirement of landing permission to be affixed to passports, and provisional landing permits issued in lieu)



Handling of the surge in foreign nationals departing from Japan



- ① Handling of re-entry permission (approximately 12 times the usual number of applications handled at Tokyo Immigration Bureau)
- ② Handling of immigration procedures for foreign nationals (approximately double the number handled for the same period in the previous year at Narita Airport)

(Emergency measures)

- Administration work for re-entry permission handled from the early hours of morning until late at night with all immigration officers called to duty
- Reduced processing time achieved by keeping the descriptions in the application forms as brief as possible
- Extra dispatch of a total of 97 immigration officers to Narita, Haneda and Niigata airports from the central government (Ministry of Justice)
- Emergency hotline established at the Immigration Bureau to respond to urgent inquiries



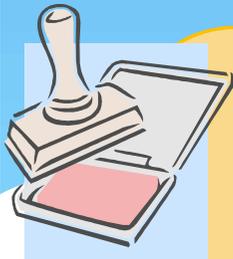
Provision of information



- ① Provision of a record of the alien registration pertaining to the foreign resident
(Responses to inquiries from prefectural governments and from diplomatic missions in Japan, etc.)
- ② Responses to inquiries concerning whether a foreign national had departed from Japan for confirmation of their safety
(Responses to inquiries from families and diplomatic missions in Japan, etc.)
- ③ Responses to police inquiries pertaining to personal identification information of foreign nationals
(Responses to inquiries from the police pertaining to confirmation of the identification of bodies)



Measures to extend the period of stay pursuant to the Special Measures Act



- ① Across-the-board extension of the expiration date of the period of stay for foreign nationals living in the disaster areas
(Foreign nationals living in the applicable areas: Aomori, Iwate, Miyagi, Fukushima and Ibaraki prefectures, and residing with a status of residence)
(Expiration date of the period of stay: across-the-board extension to August 31, 2011)
- ② Extension of the applicable deadline in cases where the foreign national was unable to depart or file an application within the time limit of the permission
(Applicable foreign nationals: foreign nationals with special landing permission, such as landing permission for crewmembers, or foreign nationals with permission for provisional stay such as an applicant applying for refugee recognition)
- ③ Applications accepted at the immigration bureau with jurisdiction over the area where the evacuation site was located for foreign nationals temporarily evacuated because of the earthquake

※ Special Measures Act: Act on Special Measures concerning Preservation of the Rights and Interests of Victims of Specified Disasters



Handling of international students and trainees, etc., who departed from Japan without obtaining re-entry permission



Simplified pre-entry procedures, and issuance of a new visa only at the Japanese diplomatic missions abroad

(Eligible foreign nationals ①: Students who evacuated from Japan owing to the earthquake and who wished to return to their educational institution)

(Eligible foreign nationals ②: Trainees or technical intern trainees wishing to return to Japan to continue with the remaining period of their training or technical intern training)



Provision of information using a dedicated earthquake website

Information provided in six languages

(English Chinese, Korean Spanish, Portuguese and Japanese)



一般財団法人
自治体国際化協会
CLAIR



一般財団法人
自治体国際化協会
(CLAIR/クレア)

自治体国際化協会 (CLAIR) の 災害対応について

～地方自治体・地域国際化協会との連携～

2014年9月2日
(一財)自治体国際化協会(クレア)
多文化共生課長 古屋 幸一



クレア（〈一財〉自治体国際化協会）とは？

- 自治体の国際関係業務の支援、地域の国際化の推進を図るための自治体の共同組織として、1988（昭和63）年7月に設立。

自治体の共同組織として、規模のメリットを生かした自治体共通の業務を行う。

クレアの組織



ニューヨーク
事務所
(H元. 4~)

ロンドン
事務所
(H元. 10~)

パリ
事務所
(H2. 10~)

シンガポール
事務所
(H2. 10~)

ソウル
事務所
(H5. 4~)

シドニー
事務所
(H6. 10~)

北京
事務所
(H9. 12~)

各都道府県・政令指定市に支部を設置(67支部)



地方自治体・地域国際化協会との連携

外国人住民

全国62団体

地方自治体

住民サービスの提供

地域国際化協会
(国際交流協会)

地域の外国人住民支援を
行う中核的な民間団体

自治体国際化協会
(多文化共生部)

地方自治体・地域国際化協会と共に外国人住民を支援



クレアの災害対策事業

facebook

クレア多文化共生部

1516 ユーザー

①クレア多文化共生部 facebookの運営
(災害時多言語情報提供)

外国人住民災害支援情報

お知らせ

災害支援情報

②外国人住民災害支援サイト

災害時の多言語支援のための手引き 2012

多言語支援センター設置・運営の手引き

多言語支援センター運営に必要な人員

③災害多言語支援センター
運営設置マニュアル

避難場所

ひななばしょ

Evacuation Shelter

避难所

④災害多言語情報提供支援ツール
「多言語表示シート作成ツール」等



たぶんかきょうせい
▶多文化共生

にほんご
日本語

たげんごせいかつじょうほう 多言語生活情報アプリ

にほん せいかつ ひつよう じょうほう
- 日本での生活に必要な情報を

でもと
いつもあなたの手元に -

● iOS/Androidアプリ



ざいだんほうじん じちたいこくさいかきょうかい がいこくじん
財団法人 自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、外国人
じゅうみん にほん せいかつ じょうほう げんご けいさい
住民が日本で生活するための情報を13言語で掲載した iOS/
Android アプリ「多言語生活情報 Japan Life Guide」を無料で
ていきょう 提供しています。日々の生活や災害時に役立つガイドとして
ご利用ください。



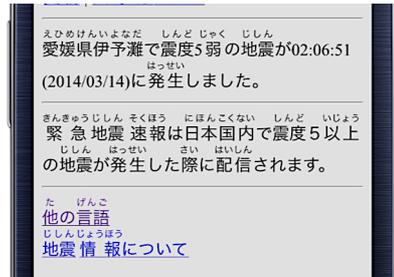
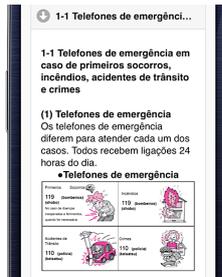
● アプリの機能

ざいりゆうしかく す きょういく いりよう せいかつ
「在留資格」、「住まい」、「教育」、「医療」など生活に
ひつよう じょうほう 必要の情報を17項目にわたり13言語でわかりやすく説明。

にほんこくない しんどう いじょう じしん ほっせい はいしん きん
日本国内で震度5以上の地震が発生したときに配信される緊急
きゅうじしんそくほう 地震速報を13言語で表示。

● 13言語で提供

えいご ちゅうごくご かんこく ちょうせんご スペイン語、ポルトガル語、
タガログ語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、ドイツ
語、フランス語、ロシア語、日本語 (ふりがな付き)



スマートフォンやタブレットからダウンロード

Webブラウザで <http://www.clair.or.jp/tagengo/> にアクセス



iOS: App Store

Android: Google Play

で「多言語生活情報」、「Japan Life Guide」を検索

◎ お問い合わせ

たぶんかきょうせいぶ たぶんかきょうせいか
多文化共生部 多文化共生課

TEL 03-5213-1725 E-mail tabunka@clair.or.jp



じちたいこくさいかきょうかい
財団法人 自治体国際化協会 (CLAIR)
とうきょうと ちよだく こうしまち そうごはんぞうもん
〒102-0083 東京都千代田区麹町1-7 相互半蔵門ビル6・7F

<http://www.clair.or.jp/>

Responses to disasters at the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

~Relationship with local governments and international exchange associations~

Koichi Furuya

Manager of the Multiculturalism
Promotion Division, Council of Local
Authorities for International Relations

September 2, 2014



What is CLAIR?

- CLAIR(Council of Local Authorities for International Relations) was set up in July of 1988 as an organization that would collaborate with Japan's local governments to support international projects and promote regional internationalization.

CLAIR's national scale allows it to address local governments' shared concerns.

CLAIR's structure

Headquarters

Board
Members

Secretariat

Department of
General Affairs
• General Affairs
Division
• Planning and
Research Division

Department of
Exchange/Cooperation
• International Exchange
Division
• Economic Exchange
Division

Department of
Multiculturalism
Promotion
• Multiculturalism
Promotion Division

Department of JET
Programme Management
• Planning and Coordination
Division
• Guidance and Support
Division

New York
Office
April 1989

London
Office
October 1989

Paris
Office
October 1991

Singapore
Office
October 1991

Seoul
Office
April 1994

Sydney
Office
October 1995

Beijing
Office
December
1998

67 Branch Offices established in each Prefecture and Designated City



Relationship with local governments and International Exchange Associations (IEA)

Foreign residents

62 associations in Japan

Local governments
Providing services to citizens

IEAs
Principal private associations supporting foreign residents

CLAIR

Supporting foreign nationals with local governments and IEAs

Disaster Preparedness Programs at the CLAIR



一般財団法人
自治体国際化協会
(CLAIR/クレア)



① Multiculturalism promotion division facebook page



② Website for supporting foreign residents in relation to disasters



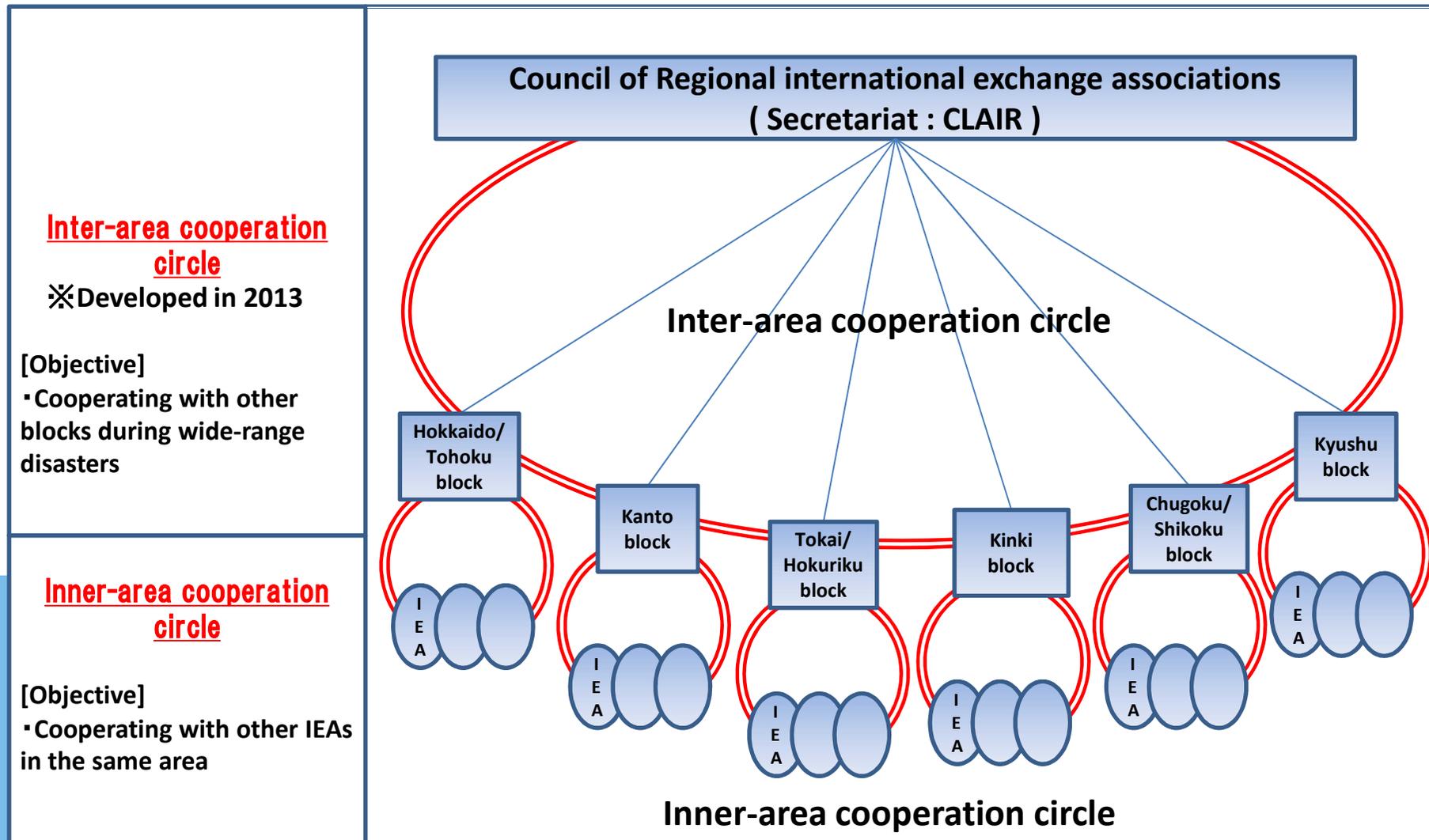
③ Manual for the creation and management of a multilingual disaster support center



④ Tools for providing multilingual information in times of disasters



Development of a wide-range emergency cooperation network/support structure of international exchange associations





Multilingual App for Foreign Residents

- Vital information for life in Japan,
always at your fingertips -

● iOS/Android App



- The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) has released a free iOS/Android App "Japan Life Guide" which provides information in 13 languages about daily life for foreign residents living in Japan. You can use this app. as an everyday guide as well as in times of disaster.

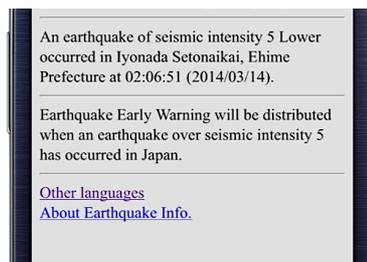
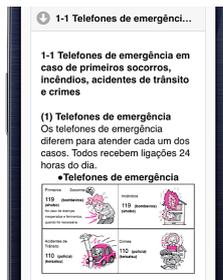


● App Features

- Easy to understand information in 13 languages and 17 topics such as status of residence, housing, education, health and more.
- When an earthquake over seismic intensity 5 occurs in Japan, the app will notify users in the language of their choice.

● Service in 13 languages

- English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Indonesian, Thai, German, French, Russian, Japanese (with Japanese syllabaries/furigana)



Download from your Smartphone or Tablet

Web browser: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

iOS: App Store

Android: Google Play

Search "Japan Life Guide"



◎ お問い合わせ Inquiry

多文化共生部 多文化共生課 Department of Multiculturalism Promotion

TEL: 03-5213-1725 E-mail: tabunka@clair.or.jp



財団法人 自治体国際化協会

The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)

〒102-0083 東京都千代田区麹町1-7 相互半蔵門ビル6・7F Sogo Hanzomon Build. 6,7F 1-7 Kojimachi Chiyoda-ku Tokyo

<http://www.clair.or.jp/>

東京都
TMG

防災ポケットガイド

～首都直下地震への備え～

地震その時 10 のポイント

地震時の行動

1. 地震だ！まず身の安全

- 揺れを感じたり、緊急地震速報を受けた時は、身の安全を最優先に行動する。
- 丈夫なテーブルの下や、物が「落ちてこない」「倒れてこない」「移動してこない」空間に身を寄せ、揺れがおさまるまで様子を見る。

高層階（概ね10階以上）での注意

- 高層階では、揺れが数分続くことがある。
- 大きくゆっくりとした揺れにより、家具類が転倒・落下する危険に加え、大きく移動する危険がある。

地震直後の行動

2. 落ち着いて火の元確認 初期消火

3. あわてた行動けがのもと

- 屋内で転倒・落下した家具類やガラスの破片などに注意する。
- 瓦、窓ガラス、看板などが落ちてくるので外に飛び出さない。

4. 窓や戸を開け出口を確保

5. 門や扉には近寄らない

地震後の行動

6. 火災や津波確かな避難

- 地域に大規模な火災の危険がせまり、身の危険を感じたら、一時集合場所や避難場所に避難する。
- 沿岸部では、大きな揺れを感じたり、津波警報が出されたら、高台などの安全な場所に素早く避難する。

7. 正しい情報確かな行動

8. 確かめ合おうわが家の安全 隣の安否

9. 協力し合って救出・救護

10. 避難の前に安全確認電気・ガス

※東京消防庁「地震その時10のポイント」を元に作成

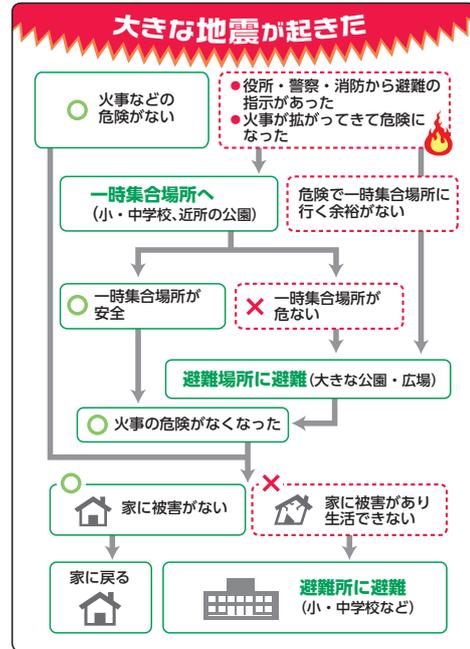
参考 震度と人の体感・行動

| 震度階級 | 人の体感・行動 |
|------|---|
| 4 | ほとんどの人が驚く。歩いている人のほとんどが、揺れを感じる。眠っている人のほとんどが、目を覚ます。 |
| 5弱 | 大半の人が、恐怖を覚え、物につかまりたいと感じる。 |
| 5強 | 大半の人が、物につかまらなさと歩くことが難しいなど、行動に支障を感じる。 |
| 6弱 | 立っていることが困難になる。 |
| 6強 | 立っていることができず、はわないと動くことができない。 |
| 7 | 揺れにほんろうされ、動くこともできず、飛ばされることもある。 |

※気象庁「気象庁震度階級関連解説表」より

避難の流れ

避難所・避難場所への避難は災害の状況により対応が異なります。避難の順序については、以下のフロー図を参考にしてください。



※避難方法は区市町村ごとに異なります。お住まいの区市町村防災担当課にお問い合わせください。

地震に対する 10 の備え

身の安全の備え

1. 家具類の転倒・落下・移動防止対策をしておこう

2. けがの防止対策をしておこう

- 食器棚や窓ガラスなどには、ガラスの飛散防止措置をしておく。
- 停電に備えて懐中電灯をすぐに使える場所に置いておく。
- 散乱物でケガをしないようにスリッパやスニーカーなどを身近に準備しておく。

3. 家屋や塀の強度を確認しておこう

- 家屋の耐震診断を受け、必要な補強をしておく。
- ブロックやコンクリートなどの塀は、倒れないよう補強しておく。

初動対応の備え

4. 消火の備えをしておこう

5. 火災発生の早期発見と防止対策をしておこう

- 火災の早期発見のために、住宅用火災警報器を設置しておく。
- 普段使用しない電気器具は、差込みプラグをコンセントから抜いておく。
- 電気やガスに起因する火災発生防止のため感震ブレーカー、感震コンセントなどの防災機器を設置しておく。

6. 非常用品を備えておこう

確かな行動の備え

7. 家族で話し合っておこう

- 地震が発生した時の出火防止や初期消火など、家族の役割分担を決めておく。
- 外出中に家族が帰宅困難になったり、離れ離れになった場合の安否確認の方法や集合場所などを決めておく。
- 家族で避難場所や避難経路を確認しておく。
- 普段のつき合いを大切にするなど、隣り近所との協力体制を話し合っておく。

8. 地域の危険性を把握しておこう

9. 防災知識を身につけておこう

10. 防災行動力を高めておこう

- 日頃から防災訓練に参加して、身体防護、出火防止、初期消火、救出、応急救護、通報連絡、避難要領などを身に付けておく。

※東京消防庁「地震に対する10の備え」を元に作成

非常用持ち出し袋 チェックリスト

災害時に必要なものを、持ち出しやすい場所に置いておきましょう。飲料水・非常食料は3日分用意しておきましょう。

- **貴重品**
 - 現金（小銭も）
 - 預金通帳等
 - 印鑑
 - 身分証明書の写し（免許証、パスポート）など
- **食食用具**
 - 皿・コップ（紙、プラスチック）
 - 割り箸・スプーン など
- **日用品**
 - ポリ袋
 - ライター
 - ロープ
 - 小型ナイフ
 - 食品用ラップ など
- **衣類など**
 - 下着・くつ下
 - 軍手
 - 雨具
 - 運動靴 など
- **飲料水**（1人1日3リットル）
 - ペットボトル入り飲料水 など
- **非常食料**
 - 簡易食料（カンパンなど）
 - 缶詰
 - レトルト食品 など
- **乳幼児用品**
 - 粉ミルク・ほ乳瓶
 - 離乳食
 - 紙おむつ・おしりふき など
- **応急医薬品**
 - 救急セット
 - 常備薬・持病薬
 - 三角巾 など
- **清潔維持用品**
 - タオル
 - ティッシュ・ウェットティッシュ
 - 生理用品 など
- **照明・情報**
 - 懐中電灯
 - 乾電池（予備）
 - 携帯電話・充電器（電池式）
 - 携帯ラジオ
 - メモ帳・筆記用具 など



家族との安否確認手段



災害用伝言サービス (体験日)

- 毎月1日・15日 ● 防災週間(8月30日～9月5日)
- 防災とボランティア週間(1月15日～1月21日) ● 正月三が日(1月1日～1月3日)

災害用伝言ダイヤル「171」

被災者が安否メッセージを「登録」し、それを一方が「聞く」という「声の伝言板」です。

ご利用方法

① 171 にダイヤル

▼音声ガイダンスによるご案内▼

② 録音は1、再生は2をプッシュ

▼音声ガイダンスによるご案内▼

「被災地の方はご自宅の電話番号を、被災地域以外の方は、被災地の方の電話番号を市外局番からダイヤルして下さい。」

市外局番 市内局番 お客様番号
③ 0××-×××-×××× をプッシュ

▼音声ガイダンスによるご案内▼

④ ガイダンスに従い録音または再生

災害用伝言板

携帯電話やスマートフォンから安否情報の登録や確認をすることができます。

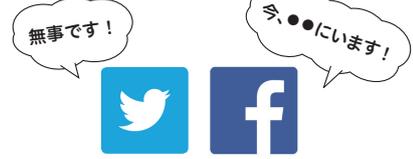
※登録方法、登録可能な地域、登録件数、保存期間、通信料等の詳細については、各社の「災害用伝言板」等の案内ページをご確認ください。

各社 QR コードと アドレス

| | |
|---|--|
| NTT ドコモ docomo http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi | ソフトバンク SoftBank http://dengon.softbank.ne.jp/j |
| KDDI au http://dengon.ezweb.ne.jp | イー・モバイル emnet http://dengon.emnet.ne.jp |
| Willcom WILLCOM http://dengon.willcom-inc.com/ | |

SNS (ソーシャルネットワーキングサービス)

SNSに自分の状況を投稿し、SNS上つながりのある友人などに安否を知らせます。TwitterやFacebookなど、多様な手段を活用しましょう。



安否情報まとめて検索「J-anpi」

「電話番号」又は「氏名」を入力することで、各社の災害用伝言板、報道機関、企業・団体が提供する安否情報を一括検索できます。



<http://anpi.jp/top>



災害時の情報収集



東京都防災ホームページ

平常時には災害への備え等を、災害時には被害状況等の情報を提供しています。

※下に掲載のQRコードを携帯電話で読み取りアクセスしてください。



<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/>



東京都防災マップ

東京都防災ホームページ内の防災マップでは、地図上で災害時の防災施設の位置情報、施設情報、災害時帰宅支援ステーション等を検索したり表示したりすることができます。

<http://map.bousai.metro.tokyo.jp/>



東京都防災ツイッター



災害時、都内の避難情報や帰宅困難者を保護する一時滞在施設の開設情報などをリアルタイムにツイートします。アカウントをお持ちの方は災害に備えてフォローしてください。

ユーザー名: @tokyo_bousai

| アイコン | 施設名 | 例 | 役割 |
|------|---------------|----------------------------------|-----------------------|
| | 一時滞在施設 | 都立施設 | 帰宅困難者を一時的に受け入れる施設 |
| | 避難所 | 小中学校、公民館など | 住宅を失った場合に避難生活をする場所 |
| | 避難場所 | 公園、団地、大学など | 火災による危険を避けるために避難する場所 |
| | 災害時帰宅支援ステーション | コンビニエンスストア、ファーストフード、ファミリーレストランなど | 水道水やトイレ、情報の提供を受けられる場所 |
| | 災害時サポートステーション | ガソリンスタンド | |



応急手当

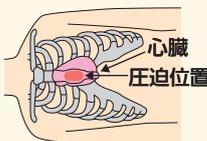


心肺蘇生の手順

※1 胸骨圧迫

- ① 肩をたたきながら声をかける
- ② 反応がなければ近くの人に119番通報とAED搬送を依頼
- ③ 呼吸を確認する(胸と腹部の動きを見る)
- ④ 普段通りの呼吸がなかったら、すぐに胸骨圧迫を30回行う(※1参照)
- ⑤ 胸骨圧迫の後、人工呼吸を2回行う(※2参照)
- ⑥ その後は胸骨圧迫30回と人工呼吸2回を繰り返す

| | |
|-----|---|
| 位置 | 胸骨の下半分 |
| 方法 | 両手 |
| 深さ | 少なくとも5cm (深さは体格に合わせる。目安は小児は胸の3分の1、小学校高学年ぐらいの体格なら5cm) |
| テンポ | 少なくとも毎分100回 |



※2 人工呼吸

血液や嘔吐物などにより感染危険がある場合は、人工呼吸を行わず、胸骨圧迫を続けます。

詳しい情報は東京消防庁ホームページ「倒れている人をみたら」をご確認ください。



防災ひと口メモ

✓ 身近にあるものを活用

- 災害時、限られた物資を有効に活用するために、身近にあるものを工夫して使ってみましょう。
- 例えば・・・

食品用ラップ

皿などの食器を包む
使用後にラップを捨てれば、食器を洗わなくて済む



大きなポリ袋

ダンボールの中に敷く
水を運ぶときにゴミが入らず、水もこぼれない



AEDについて



AEDは、突然心臓がけいれんし心肺停止になった場合に、心臓に電気ショックを与えて正常に戻す医療機器です。

- 講習を受講して、使用法を覚えましょう。
- 駅や公共施設などさまざまな場所に設置されていますので、日頃から確認してみましょう。

防災ポケットガイド

印刷番号(25)45

平成25年10月発行
編集発行/東京都総務局総合防災部防災管理課
〒163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目8番1号
電話 03-5388-2453
印刷/能登印刷株式会社

※各大使館へ送付したもの
(政策企画局外務部外務課資料)

通信訓練の概要について

東京都では、災害が発生した場合に備え、平常時から在京大使館等の皆様との連絡体制確保に努めております。つきましては、今年度以下の要領で『通信訓練』を実施しますので、ご協力の程、よろしくお願いいたします。

なお、東京都からの災害情報は、FAXと電子メールにより情報提供する予定です。

1 実施日時

平成25年 12月 12日(木) 13時 30分 開始

2 訓練の流れ

(1)東京都より訓練情報を、各大使館等宛にファックス(別紙2日本語版のみ※)及びメールにより一斉送付します(別紙2日本語版・英語版)。

※緊急時はまず取り急ぎ日本語の情報提供を行うという想定のため。

(2)受信を確認した各大使館等は、ファックス又はメールにより、送付文(別紙2)日本語版又は英語版に事項を記入の上、東京都へ返信してください。

◆ファックス又はメールの受信の有無及び受信時刻

◆災害発生時の連絡先 TEL・FAX・E-mail

※E-mailは、個人メールではなく、組織メールをご記入ください。

3 受信を確認できない場合

12月 12日午後4時までに受信を確認できない場合には、その旨を以下の担当までご連絡ください。

【担当】

東京都知事本局外務部外務課 吉村

TEL 03(5388)2239

FAX: 03(5388)1215

Email: S0000573@section.metro.tokyo.jp

Communication Drill

In the event of a disaster, if telecommunications are functioning normally, the Tokyo Metropolitan Government plans to communicate with missions in Tokyo mainly by e-mail. The first notification, however, will also be sent by fax, in order to ensure that the message is properly received.

Please be aware that in the event of an actual disaster, the first notification that we send may be in Japanese. This is to prevent any loss of time which may occur while an English translation is being prepared.

As the TMG considers disaster-preparedness of the utmost importance, we will conduct this year's communication drill as outlined below. Your kind cooperation will be greatly appreciated.

(1) Date and time:

December 12, 2013 (Thu), 1:30 p.m.

(2) Drill

a. The TMG will first send a test message by fax in Japanese, immediately followed by an e-mail both in Japanese and English, to all diplomatic missions in Tokyo. Please refer to Attachments 2 to see samples of the Japanese and English test messages.

(*If you have not provided us with an e-mail address, the test message will be transmitted by fax only.)

b. Diplomatic missions will respond by completing and returning either the Japanese or English "Confirmation of Receipt" (lower portion of the test message) to us by fax or e-mail. Please be sure to indicate the time of receipt, the name of your mission, who received it, and contact information.

*** If you do not receive our test message by fax and/or e-mail by 4:00 p.m. on the day of the drill, please contact us at the number below.**

Tokyo Metropolitan Government

International Affairs Section

Person in charge: Ms. Yoshimura

TEL: 03 (5388) 2239 FAX: 03 (5388) 1215

E-mail: S0000573@section.metro.tokyo.jp

平成26年度「外国人支援のための防災訓練」は 平成27年1月下旬に開催予定です。

The 2015 Disaster Preparedness Drill for Foreign Residents in Tokyo
will be held in late January 2015.

参加無料、当日はボランティア通訳がご案内します。

The entry is free of charge and volunteer interpreters will be in attendance.

詳細は秋ごろに東京都からお知らせします。

For further information, please wait for the announcement from the Tokyo Metropolitan Government this coming Autumn.



▲ 25年度訓練での地震体験 Earthquake simulator in the drill last year

日本ではどんな災害が起きるのか、日本人は災害から何を学んできたか

What kind of disasters can possibly occur in Japan?

And what kind of lessons the Japanese have been learned from past disasters?

大地震のような災害が起きたとき、どうすればいい？

How do we prepare for another big earthquake?

あなたの母国でも役立つ防災知識とは？

**How can participating in a disaster preparedness drill help you
for future disasters in your country ?**



東京都生活文化局

Bureau of Citizens and Cultural Affairs, Tokyo Metropolitan Government

Web site <http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/>

緊急連絡先/情報 Emergency Contact Information 紧急联络处 讯息 긴급연락처 · 정보

| | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|
| <p>けいさつ じけん じこ 警察(事件・事故) Police (Crime/Accident) 警察 (事件・事故) 경찰 (사건·사고)</p>  <p>110</p> | <p>しょうぼう かさい きゅうきゅう 消防(火災・救急) Fire Department (Fire/Ambulance) 消防 (火災・救急) 소방 (화재·구급)</p> <p>119</p> | <p>とうきょうと 東京都庁 Tokyo Metropolitan Government 東京都庁 도쿄도청</p> <p>03-5321-1111</p> | | | | |
| <p>がいこくご いりょう きかんあんない 外国語による医療機関案内 Foreign Language Information Services on Medical Institutions 备有外导的医疗机关 외국어로 진료가능한 의료기관안내</p> <p>とうきょうと ほけん いりょうほうせん た 東京都保健医療情報センター(ひまわり) Tokyo Metropolitan Health & Medical Information Center "Himawari" 東京都保健医療信息中心 (向日葵) 도쿄도보건의료정보센터 (해바라기)</p> <p>03-5285-8181</p> <p>えいご ちゅうごくご かんこく ちゅうせんご たいご すべいんご 英語、中国語、韓国・朝鮮語、タイ語、スペイン語で いりょうきかん あんない まいにち こぜん じ こご じ 医療機関を案内 毎日 午前9時~午後8時 Provides information about Medical Institutions offering services in English, Chinese, Korean, Thai or Spanish daily: 9 a.m.-8 p.m. 备有英语, 汉语, 韩国·朝鲜语, 泰语, 西班牙语向导的医疗机关 每天 上午9时~下午8时 영어·중국어·한국·조선어·태국어·스페인어로 진료를 받을 수 있는 의료기관을 안내합니다 전일 오전 9시 ~ 오후 8시</p> | | | | | | |
| <p>たいしつかん 大使館 Embassies 大使馆 대사관</p> <table border="1"> <tr> <td> <p>あめりか がっしゅうこくたいしつかん アメリカ合衆国大使館 Embassy of the United States 美国大使馆 미국대사관</p> <p>03-3224-5000</p> </td> <td> <p>ちゅうか じんみんきょうわ こくたいしつかん 中華人民共和国大使館 Embassy of the People's Republic of China 中国大使馆 중국대사관</p> <p>03-3403-3388</p> </td> <td> <p>たいかんみんこくたいしつかん 大韓民国大使館 Embassy of the Republic of Korea 大韓民国大使馆 대한민국대사관</p> <p>03-3452-7611</p> </td> <td> <p>ふいりびんきょうわ こくたいしつかん フィリピン共和国大使館 Embassy of the Republic of the Philippines 菲律宾大使馆 필리핀대사관</p> <p>03-5562-1600</p> </td> </tr> </table> | | | <p>あめりか がっしゅうこくたいしつかん アメリカ合衆国大使館 Embassy of the United States 美国大使馆 미국대사관</p> <p>03-3224-5000</p> | <p>ちゅうか じんみんきょうわ こくたいしつかん 中華人民共和国大使館 Embassy of the People's Republic of China 中国大使馆 중국대사관</p> <p>03-3403-3388</p> | <p>たいかんみんこくたいしつかん 大韓民国大使館 Embassy of the Republic of Korea 大韓民国大使馆 대한민국대사관</p> <p>03-3452-7611</p> | <p>ふいりびんきょうわ こくたいしつかん フィリピン共和国大使館 Embassy of the Republic of the Philippines 菲律宾大使馆 필리핀대사관</p> <p>03-5562-1600</p> |
| <p>あめりか がっしゅうこくたいしつかん アメリカ合衆国大使館 Embassy of the United States 美国大使馆 미국대사관</p> <p>03-3224-5000</p> | <p>ちゅうか じんみんきょうわ こくたいしつかん 中華人民共和国大使館 Embassy of the People's Republic of China 中国大使馆 중국대사관</p> <p>03-3403-3388</p> | <p>たいかんみんこくたいしつかん 大韓民国大使館 Embassy of the Republic of Korea 大韓民国大使馆 대한민국대사관</p> <p>03-3452-7611</p> | <p>ふいりびんきょうわ こくたいしつかん フィリピン共和国大使館 Embassy of the Republic of the Philippines 菲律宾大使馆 필리핀대사관</p> <p>03-5562-1600</p> | | | |

情報提供:多言語記載のあるホームページ Information Resources: Multi-language Websites 提供信息:有多种语言版本的网页 정보제공:다언어로 기재된 홈페이지

とうきょうと こくさいこうりゅういんかい がいこくじん
東京都国際交流委員会 外国人のための生活ガイド(リビング・インフォメーション)
 Tokyo International Communication Committee (Living information for foreigners)
 東京都国際交流委員会 外国人生活指南(生活·信息)
 도쿄도국제교류위원회 외국인을 위한 생활가이드 (생활, 정보)
<http://www.tokyo-icc.jp/>

とうきょうしやうぼうちやうほーむぺーじ Tokyo Fire Department
東京消防庁ホームページ
 东京消防庁网站 도쿄소방청공식홈페이지
<http://www.tfd.metro.tokyo.jp/>

にゅうこくかんりきょくほーむぺーじ Immigration Bureau
入国管理局ホームページ
 入国管理局网站 입국관리국홈페이지
<http://www.immi-moj.go.jp/>

連絡先記入欄 (電話番号を自分で記入してください) Your Information (Please fill out the contact information)
 联络方式填写栏 (自己的电话号码) 연락처기입란 (전화번호는 본인이 기입 기입해 주십시오)

| | |
|---|---|
| <p>じこく たいしつかん 自国の大使館 Your country's embassy 本国的大使馆 본국의 대사관</p> | <p>れんらくさき りやうがししゃ 連絡先/旅行社 Contact number/travel agency 联络处/여행사 연락처 / 여행사</p> |
| <p>じゅうしょしゆくほくさき 住所/宿泊先 Residence/accommodation 地址/住宿处 주소/숙박처</p> | <p>す くしちやうそん 住んでいる区市町村 Your municipality 居住的区市町村 거주하고있는구,시,촌</p> |

災害に関する日本語 Useful Japanese Words in case of Emergency 有关灾害的日语 재해에 관한 일본어

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>じしん 地震=じしん=jishin Earthquake 地震 지진</p> | <p>たすけて=tasukete 救助 도와주세요</p> | <p>よしん 余震=よしん=yoshin (大きな地震の後に繰り返して起きる地震) Aftershock (an earthquake that occurs after the main shock) 余震 (大地震后反复的小震) 여진 (큰 지진이 일어난 후에 반복하여 일어나는 지진)</p> | <p>けが 怪我=けが=kega Injury 受伤 부상</p> |
| <p>かじ 火事=かじ=kaji Fire 火灾 화재</p> | <p>ひなんじよ 避難所=ひなんじよ=hinan jyo Evacuation shelter 避难所 피난소</p> | <p>びやうき 病气=びやうき=byouki Sick 生病 병</p> | <p>あぶ きけん 危ない/危険=あぶない/きけん=abunai/kiken Dangerous/danger 危险 위험하다/위험</p> |



地震から身を守るために To protect yourself from earthquakes
 为了保护生命不受地震的危害 지진에서 생명을 보존하기 위하여

地震だ!

その時あなたはどうしますか?

Earthquake! What will you do at the moment?

地震了! 这时, 您该怎么办? 지진이다! 그때 당신은 어떻게 하겠습니까?



| | | |
|---|--|---|
| <p>じしん ゆ かん 地震の揺れを感じたら... When you feel a tremor... 如果感到地震的摇晃.... 지진의 흔들림을 느꼈을 때...</p> | <p>あわ じぶん み まも 慌てずに自分の身を守る! Protect yourself and don't panic! 不要慌张, 要保护自身的生命安全! 당황하지 말고 자신의 생명을 보호 한다!</p> | <p>らっ か ぶつ ちゅう い 落下物に注意! Watch out for the falling objects! 注意从上面落下来的东西! 낙하물에 주의!</p> |
|---|--|---|

屋内にいる時 Indoors 在屋里时 집안에 있을때

つくえ した
机の下などにかくれて、身体を守る。
Seek shelter under a sturdy table or desk to protect yourself.
 躲到桌子下面, 保护身体. 책상 아래등로 피해서 생명을 보호한다.

くっしよん ざっし あたま まも がらすめん はな
クッション、雑誌などで頭を守る。ガラス面から離れる。
Protect your head with a cushion, magazine and the like. Stay away from glass windows.
 用靠垫, 杂志等保护头部. 离开有玻璃的地方.
 쿠션,잡지 등으로 머리를 보호한다. 유리면에서 떨어진다.



外にいる時 Outdoors 外出时 밖에 있을때

ほくく てにもつ あたま まも
バッグや手荷物で頭を守る。
Protect your head with your bag.
 用包或手中物品保护头部. 가방이나 수화물로 머리를 보호한다.

ぶろくくべい がらす かんぱん
ブロック塀、ガラスや看板などには近づかない。
Stay away from concrete block walls, glass windows, signboards and the like.
 不要靠近砖墙, 玻璃或广告牌等.
 담,유리나 간판 등에는 접근하지 않는다.



日本は地震の多い国です。 Japan is prone to earthquakes.
 日本是地震很多的国家. 일본은 지진이 많은 나라입니다.

たとえ小さな地震でも、怪我をする場合があります。 Even a minor earthquake can cause injury.
 即使发生小的地震, 也会有受伤的时候. 비록 작은 지진이라고 해도 부상하는 경우가 있습니다.

普段から地震に備えておくことが必要です。 It is important to be prepared for earthquakes at all times.
 地震要从平时预防. 평소부터 지진에 대비하는것이 중요합니다.

揺れがおさまった…その時あなたはどうしますか？

The quake has stopped...What will you do?

摇晃停止了...这时,您该怎么办?

흔들림이 멈췄다...그때 당신은 어떻게 하겠습니까?

火を消す! 火事が起きたら大変!

Turn off the gas or electric stove in use. It may cause a fire!

关闭火源! 避免引起火灾!
불을 끈다! 화재가 일어나면 큰일!

火が出たら、あわてず、すばやく消火する

If a fire breaks out, do not panic, extinguish it immediately.

如果起火, 不要慌张, 赶紧灭火。

불이 나오면 당황하지 말고 재빠르게 소화한다.



消火器の使い方
How to Use a Fire Extinguisher

灭火器的使用方法 소화기 사용방법



ピンをはずす

Pull out the pin.
拔掉安全销
안전핀을 뽑는다



ホースをはずし火元に向ける
Remove the hose and aim the nozzle at the base of the fire.
拿起导管朝向冒火处
호스를 뽑아서 불쪽으로 향한다



レバーを強くにぎり火へ噴射し、消火
Squeeze the lever tightly, spray aiming directly at the fire.
用力握住灭火器手柄, 向火源喷洒, 灭火
레버를 강하게 쥐어 불쪽으로 분사해 소화한다

危険な場所から逃げる!

Evacuate from dangerous areas!

避开危险场所!
위험한 장소로부터 도망친다!

地震の後は、津波が起きる
Tsunami occurs after an earthquake.

地震后, 会引起海啸。
지진이 일어난 이후에는 해일이 일어난다.



海岸や低地に
近寄らない

Stay away from coast.
不要靠近海岸或低地。

해안이나 낮은 곳에는 접근하지 않는다.



がけくずれに注意

Beware of landslides.
请注意悬崖塌陷。
산 사태에 주의.

余震に注意
Stay alert for aftershocks.

请注意余震。
여진에 주의.

落下物がある場合は、家の中でも、スリッパや靴をはき足を守る

Wear slippers or shoes to protect your feet from broken objects.
有东西落下时, 在家里也要穿拖鞋或鞋等, 以免脚受伤。
낙하물이 있는 경우에는 집안에서도 슬리퍼나 신발을 신어 발을 보호한다.

避難所とは…

What is an evacuation shelter?

避难所... 「피난소」란...

災害により、住居を失った場合などに、一定の期間、避難生活をする場所

Temporary shelter for people who lost their homes due to disasters.

因灾害, 失去了居住的地方等时, 一段期间, 维持避难生活的地方。
재해로 인하여 거주지를 잃어버린 경우 등에 일정기간 피난생활을 하는 장소.

学校や区市町村の施設などに設置されることが多い

Set up at schools or public facilities most of the time.

一般设置在学校或区市町村的公共设施里。
학교나 구, 시, 촌의 시설등에 설치되어있는 경우가 많다.

外国人も避難できる

Foreigners can stay at the shelters.

外国人, 也可避难。외국인도 피난할수 있다.



区市町村が開設する

Municipalities are responsible for opening the shelters.

由区市町村开设。구, 시, 촌에서 개설한다.

正しい情報を手に入れる!

Get accurate information!

取得正确的信息!
정확한 정보를 입수한다!

ラジオなどから情報を得る
Get the information from radio and the like.

从收音机等里获得信息。
라디오 등에서 정보를 얻는다.



区市町村、消防・警察からの情報に注意

Pay attention to the information provided by the local government, fire department, or police.

留意区市町村, 消防・警察部门发布的信息。
구, 시, 촌, 소방·경찰로부터 오는 정보에 주의를 기울인다.



避難は、歩いて、持ち物は少なく!

Evacuate on foot, minimize your personal belongings!

避难时, 要步行, 减少携带物品!
피난은 걸어서, 소지품은 적게!

両手が使えるように、荷物は背負う
To be able to use your hands freely, carry your belongings in a backpack.

为了能使用双手, 行李要背上。
양손을 사용할 수 있도록 짐은 짊어진다.

エレベーター、エスカレーターは使わない
Do not use elevators or escalators.

不使用电梯, 自动扶梯。
엘레베이터, 에스컬레이터는 사용하지 않는다.



緊急時 119番

Emergency 119

发生紧急情况时 请拨119通报

긴급시 119번

①119番に電話
Dial 119.

拨119电话 119번에 전화한다

②火事か救急かを伝える
Tell if it is fire or emergency.

说明发生的是火灾还是急救
화재인가 구급인가를 전한다

③場所(住所・目印)を伝える
Tell the location (address or landmark).

说明场所(地址, 目标物)
장소(주소, 목표물)를 전한다

④患者の状態/火事の状況を伝える
Explain the condition of the patient or the level of fire.

说明患者的状态/火灾的状况
환자의 상태/ 화재의 상황을 전한다

⑤自分の名前と電話番号を伝える
leave your name and phone number.

通知自己的姓名和电话号码
자신의 이름과 전화번호를 전한다

火事・救助・救急は119番

Fire/Rescue/Ambulance: Call 119

火灾・救助・急救时 119通报

화재·구조·구급은 119번



東京消防庁
防災部防災安全課
TFD

For A Safer Tomorrow: Be Prepared For Disaster

災害への備えと心構え



Communication Safety & Disaster Education Section
Disaster Division , TOKYO FIRE DEPARTMENT

東京消防庁 防災部 防災安全課

1 EARTHQUAKE

地震に備えて

≫ If you feel a quake...

地震が発生したら...



Your Safety Comes First

地震だ！ まず身の安全

○ Shaken? Quake Warning?

(揺れを感じたり、緊急地震速報を受けたら)

→ **Be Prepared and Protect Yourself** (身の安全を最優先)

○ When the quake is gone...

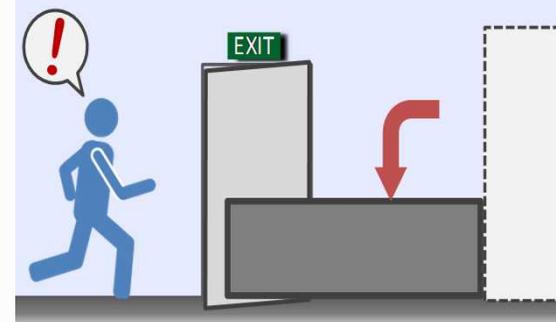
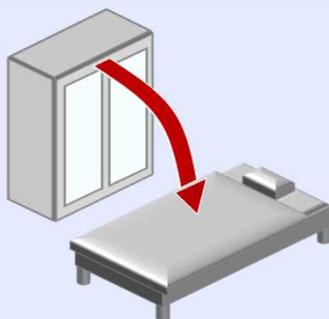
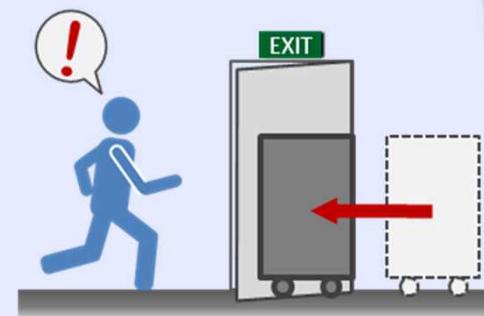
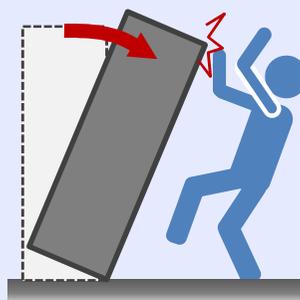
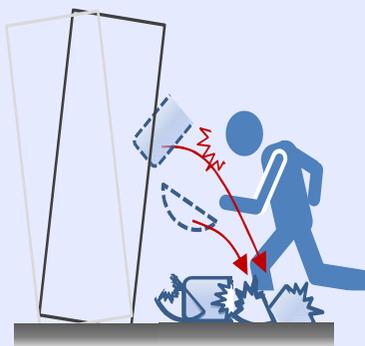
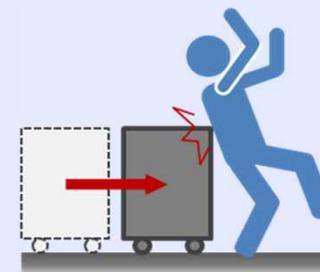
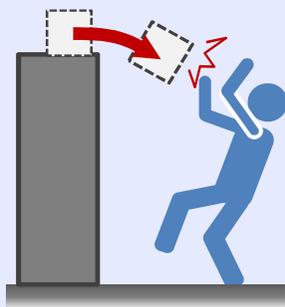
(揺れがおさまったら)

- Turn off fire sources (火の始末)
- Fight fire, if necessary (初期消火)



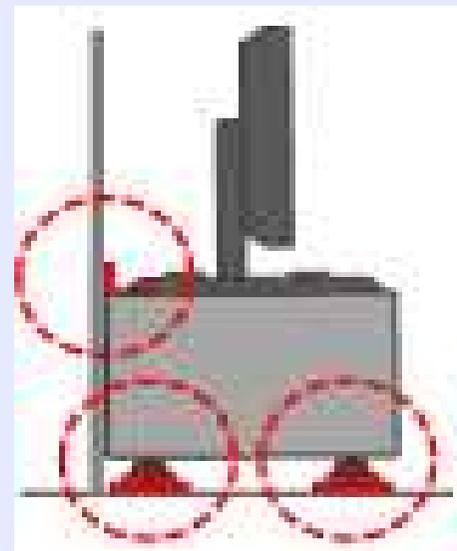
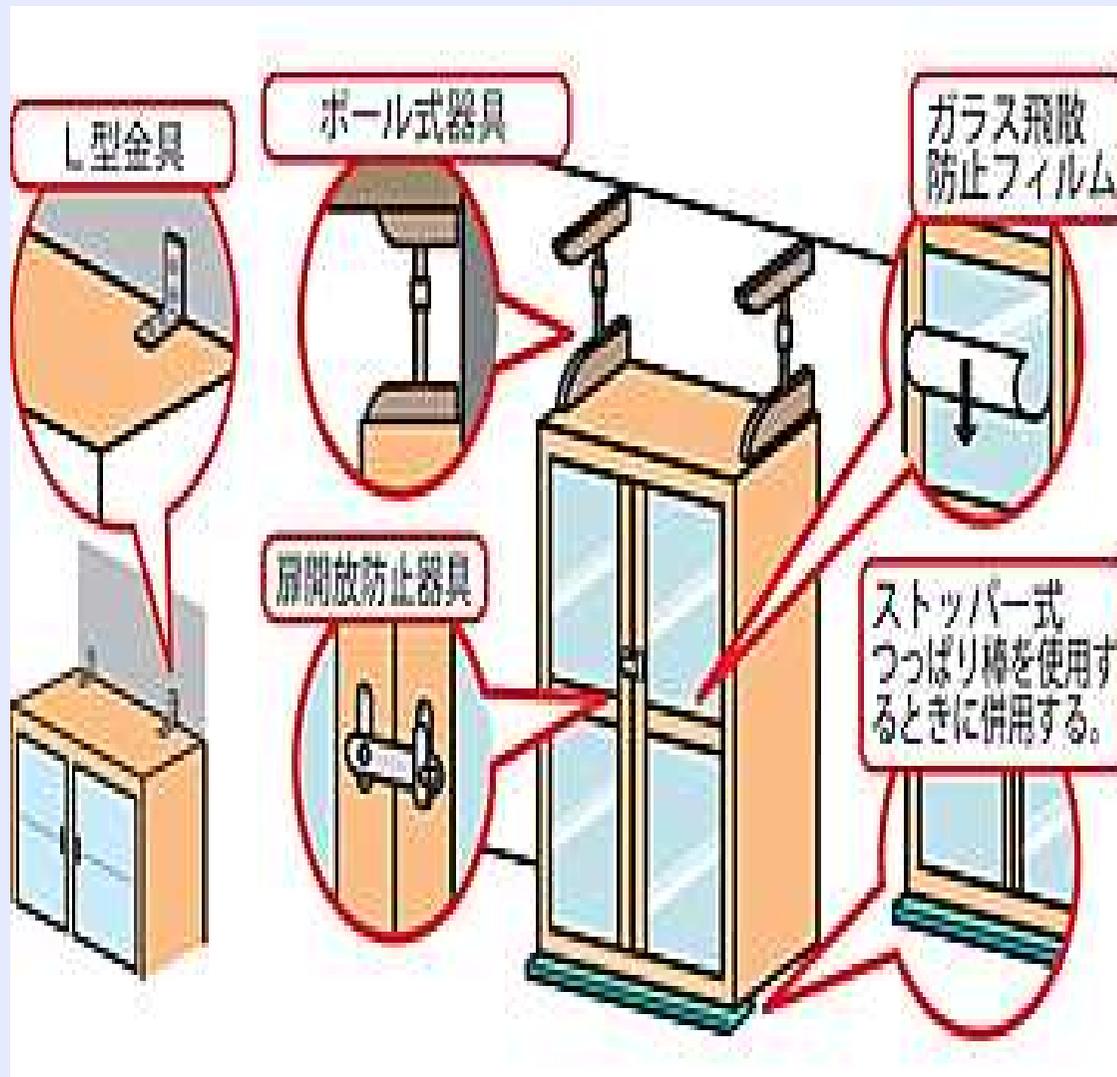
» Furniture May Fall, Move and Attack You

家具類が、転倒、落下、移動し襲いかかります



》Secure the Furniture in Place

家具類の転倒、落下、移動防止策を実施しておこう



2 FIRE 火災に備えて

》 Fires in Tokyo (TFD's Area)

東京都内における現況 (稲城市・島しょ部を除く)

| | 2013(H25) | 2012(H24) | year on year 前年比 | |
|-------------------|-----------|-----------|---------------------|--------|
| Fires 火災件数 | 5,191 件 | 5,089 件 | +102 件 | +2.0% |
| Deaths 火災による死者 | 87 人 | 115 人 | -28 人 | -24.3% |

》 *If you have a fire...*

火災が発生したら...



3 TRAINING 訓練に参加しましょう



- **Quakes(on truck)**
起震車
- **Firefighting**
初期消火
- **Smoke Survival**
煙
- **Rescue**
救助
- **First Aid**
救急救命

- ☆Fire Stations (消防署)
- ☆Life Safety Learning Centers
“BOSAI-KAN” (防災館)
- ☆Local Communities (各地域)
- ☆Life Safety Events (防災催し物)



4 Life Safety Learning Centers “BOSAI-KAN”

防災館で訓練しましょう

TACHIKAWA BOSAI-KAN



**Address: Izumi-cho1156-1,
Tachikawashi,Tokyo**

東京都立川市泉町1156-1
TEL: 042-521-1119

IKEBUKURO BOSAI-KAN



**Address: Nishi-Ikebukuro
2-37-8,Toshima-ku,Tokyo**

東京都豊島区西池袋2-37-8
TEL: 03-3590-6565

HONJO BOSAI-KAN



**Address: Yokokawa 4-6-6,
Sumida-ku,Tokyo**

東京都墨田区横川4-6-6
TEL: 03-3621-0119

》What Can We Try There?

Tokyo Fire Dept. 

防災館でできる訓練



Earthquake 地震



Firefighting 消火



Smoke 煙の中の避難



Rainstorm 風水害

東京消防庁

TOKYO FIRE DEPARTMENT



千代田区
環境安全部
防災・危機管理室
Chiyoda City

地震発生時の行動マニュアル

地震発生

- ◆まずは身を守る
- ◆(建物の中にいるときは)あわてて外に飛び出さない
- ◆(建物の外にいるときは)丈夫な建物の中へ



1～2分後(揺れがおさまったら)

- ◆火の元を確認
- ◆(建物の安全が確認できたら)建物内に留まる



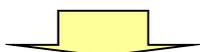
3分後(安否確認)

- ◆隣近所での助け合い
- ◆家族、従業員の安全確認
- ◆余震に注意



5分後(情報収集)

- ◆ラジオなどで正しい情報を入手
- ◆デマにまどわされない
- ◆初期消火や応急救護活動を行う



10分後～数時間後～3日目以降

- ◆災害情報、被害情報の収集
- ◆こわれた建物に入らない

平常時の対策

- ◆建物の耐震性の確認
- ◆家具等の転倒・落下防止
(棚の固定、パソコン・テレビの落下防止、ガラスの飛散防止等)
- ◆3日分程度の食糧等を備蓄する
(水・食糧・携帯トイレなど)
- ◆ラジオなど情報収集の手段を用意する

安全・安心メール

千代田区では、防災情報や安全・安心情報を携帯電話やパソコンに配信しています。

【登録方法】携帯電話やパソコンから次のアドレスに空メールを送信してください。登録メールが届きますので、そちらにしたがって登録手続きを行なってください。p-anzen@bousai.city.chiyoda.lg.jp

※登録操作をする前に迷惑メールの設定をしている方は、@bousai.city.chiyoda.lg.jpからのメールを受信できるよう設定変更してください。

千代田区は地区内残留地区です

千代田区内は建物不燃化が進み、全域が「**地区内残留地区**」に指定されています。

このため区内には、広域避難場所はありません。災害時、自宅や事業所が安全であれば、**建物内に留まってください**。留まれるように、平常時から災害時の対策を行ってください。(「平常時の対策」を確認)

また、火災や建物の倒壊などで自宅にいることが困難な場合は、指定された避難所に避難してください。

平成25年4月に東京都帰宅困難者対策条例が施行されました。

【都民の取組】

- ・一斉帰宅の抑制
- ・家族との連絡手段の確保

【事業者の取組】

- ・従業員の一斉帰宅の抑制
- ・水や食料などの備蓄の努力義務化
- ・従業員との連絡手段の確保

等

災害用伝言ダイヤル(171)

災害用伝言ダイヤルは、安否等の情報を音声情報として蓄積し、録音・再生できるボイスメールです。

伝言を録音する場合

171+1+(〇〇〇)〇〇〇〇 - 〇〇〇〇
被災地の方の電話番号(市外局番から)

伝言を聞く場合

171+2+(〇〇〇)〇〇〇〇 - 〇〇〇〇
被災地の方の電話番号(市外局番から)

※携帯電話各社は、災害時に安否情報を登録確認できる「災害用伝言板サービス」を実施しています。そちらもご利用ください。

QRコード



港区
防災危機管理室
Minato City



Early preparation is essential. Speak with your family regularly about disaster prevention and be ready for an emergency.

Staying safe in high-rise apartments

High-rise apartment buildings are generally very earthquake resistant, but their height can cause some problems. It is important that residents know the specific disaster prevention strategies for high-rise housing and are prepared.

What to do in an earthquake



High-rise apartment buildings are highly resistant to earthquakes and fire and are unlikely to collapse. The most important thing is to remain calm and protect yourself. Do not panic or run out of the building.

Earthquake!

- **Calm down and protect yourself.**

If there is a desk or table nearby, get under it. Move to a location where furniture and other items are unlikely to fall on you.

- **If you are able, extinguish fires.**

Extinguish gas stoves and close gas lines.

1-2 minutes

- **Check for small fire and put them out immediately.**

- **Check on your family.**

5 minutes

- **Watch out for aftershocks.**

- **Check the radio and other broadcasts for information.**

Information



- **Use the telephone as little as possible.**

- **Check on the neighbors on your floor.**

Use safety confirmation cards and follow the instructions in your building's disaster prevention manual.

- **Check and secure exits.**

- **Work together with your neighbors to rescue or assist those who need it.**

- **Communal living and cooperation.**

Work together with the residents on your floor and help each other.

5-10 minutes

- **Access essential goods from emergency stores.**

Consider the amount of time it could take to restore basic utilities if the elevator is out of service. Each household should prepare seven days' worth of emergency stores.

- **Gather information about the disaster and destruction.**

Listen for official announcements.

10 minutes to several hours

Up to about 3 days

Help each other



Multiple-family housing, such as apartment buildings, has different disaster prevention requirements than single-family homes because there are so many residents in the same place. In the event of an earthquake, it is standard to continue living in your home whenever possible, even if the basic utilities have been interrupted. Start preparing today so that the residents on each floor or multiple floors are ready to check each other's safety and help one another out.

Elevators

Do not use elevators in an earthquake. If you are in an elevator when an earthquake occurs, press the button for every floor and get off at the first place it stops.



Verandas

Check the instructions for using the evacuation hatch (emergency exit). Do not place items where they will block the hatch.



Corridors, emergency exits, and emergency stairs

Do not obstruct common-use corridors, emergency exits, or emergency stairs. To avoid a secondary accident, descend the stairs carefully and in an orderly manner: do not all rush down them at once.



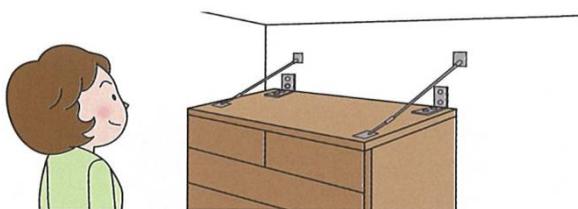
Messages from the building management or disaster prevention groups

Check for messages from the building management daily regarding disaster-prevention equipment inspections and disaster-prevention drills.



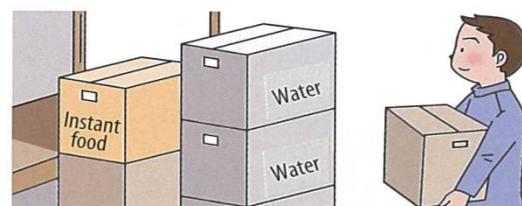
Preventing furniture from tipping over on higher floors

Earthquake tremors are more severe on higher floors. Carefully secure furniture to prevent it from falling over.



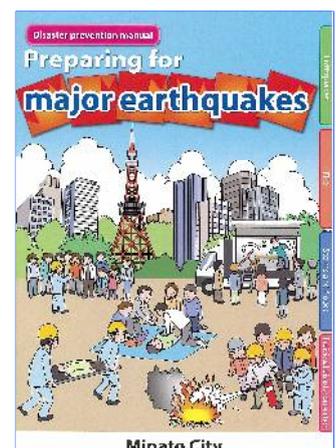
Emergency supplies for higher floors

Prepare enough emergency supplies so that you can live in your home for a week without basic utilities.



Disaster prevention manual "Preparing for major earthquakes" is being distributed in the Disaster prevention Section of City Hall .

It's also being distributed in the Collaboration Project Section in each Regional City Office.



区民及び事業者向けの

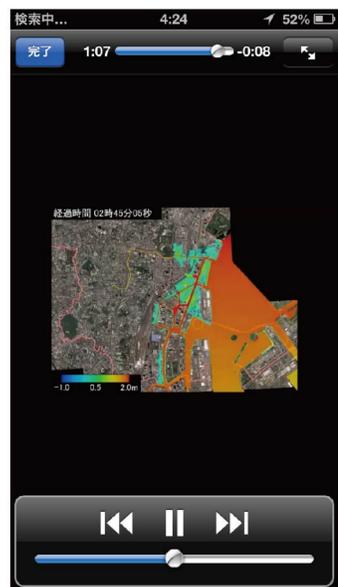
防災に関する情報を一元化

防 災 ア プ リ

※防災アプリは、東京都港区の防災対策事業の一環として作成したものです。

- 津波や液状化などのリスク情報や避難情報等を提供
- 誰にでも分かりやすく防災について学べる！
- 災害時にも避難所情報等を把握できる！

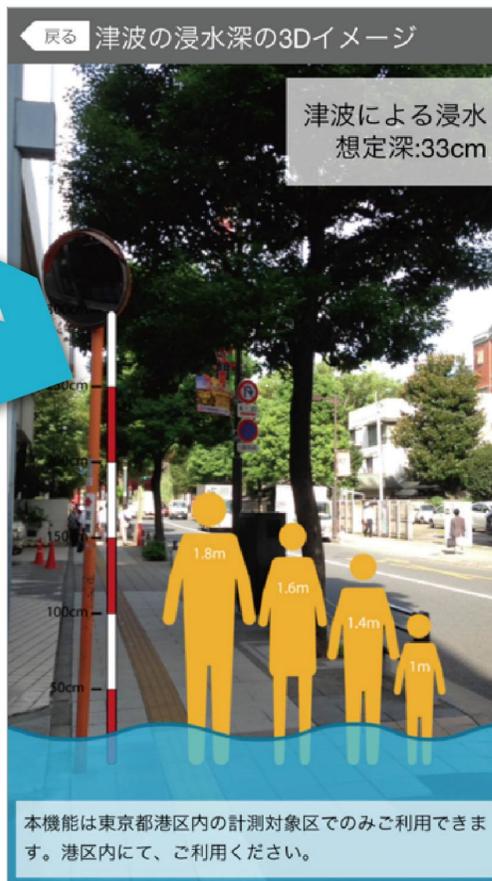
○津波災害リスク周知



津波動画



津波ハザードマップ



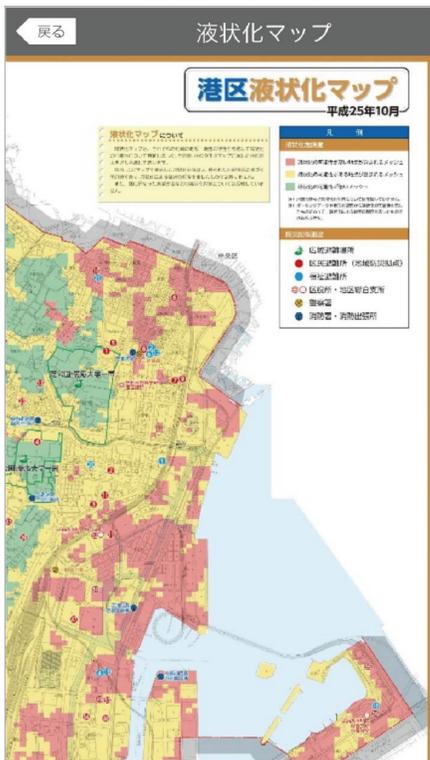
本機能は東京都港区内の計測対象区でのみご利用できます。港区区内にて、ご利用ください。

現地表示によるわかりやすさ
スマートフォンのカメラ機能とGPS機能とを連動させ、現地背景に浸水深をオーバーレイ表示。



災害時にも役に立つ災害リスクの周知

各種ハザードマップ



津波避難ビル位置



公園の防災施設紹介



AEDの利用方法の紹介 —日本赤十字社へのリンク



【アプリのダウンロード方法】

- ①Appstore、GooglePlayにて“港区防災アプリ”で検索
- ②港区ホームページ内のQRコードによるダウンロード



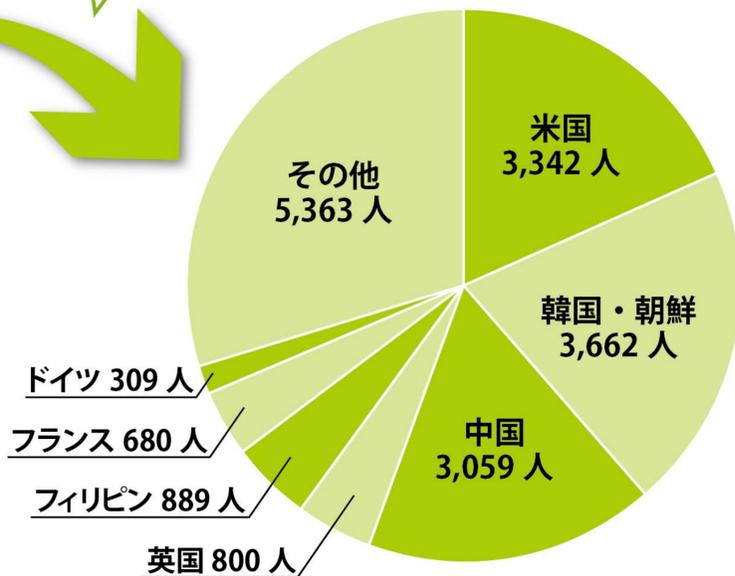
防災アプリは4か国語に対応しています。

- 「港区防災アプリ」は日本語のほか、英語、中国語、韓国語に対応！
- 日本語が分からない外国人の方にも、「港区防災アプリ」を通して、区内のリスク情報や避難情報等を提供！

○港区には多くの外国人が居住しています——



居住者以外に、港区に通勤する外国人や観光客もいます。

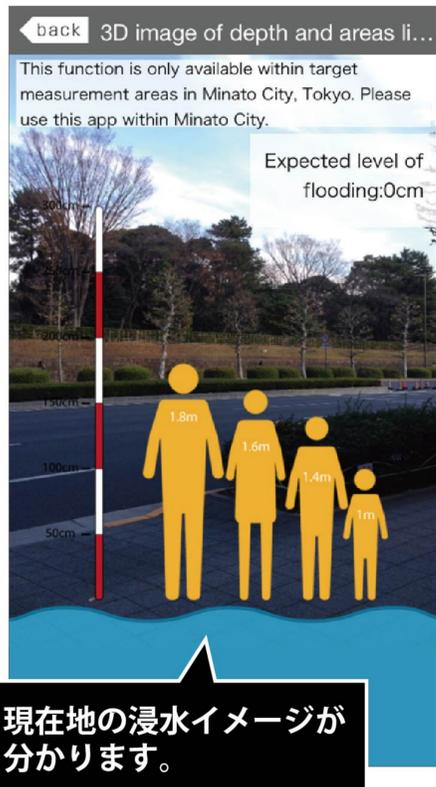


※人口は平成 26 年 1 月現在

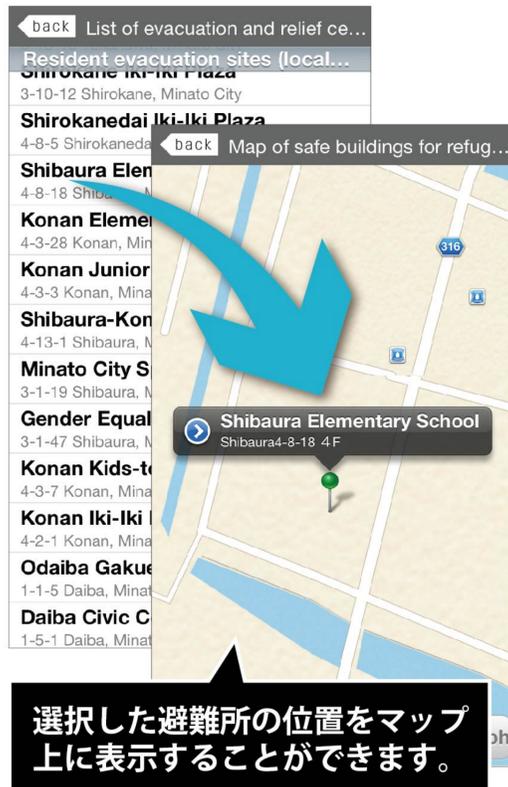


言語を変更しても同様の操作性

津波浸水深表示



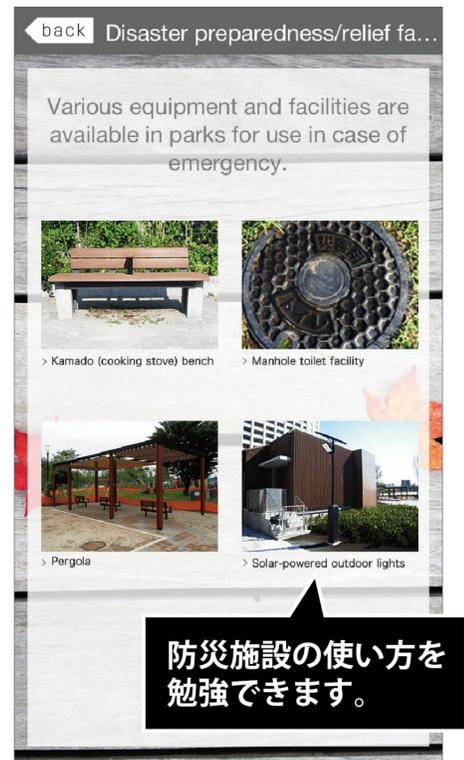
避難所一覧と位置表示



防災マップ



公園の防災施設紹介



※中国語、韓国語でも同様の表示が可能です。